



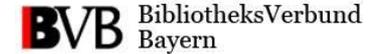
Vertretungen der
Öffentlichen Bibliotheken



Arbeitsgemeinschaft der Spezialbibliotheken



Bayerische
StaatsBibliothek
Information in erster Linie



BibliotheksVerbund
Bayern



Staatsbibliothek
zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz



Bibliothekservice-Zentrum
Baden-Württemberg



DEUTSCHE
NATIONAL
BIBLIOTHEK



ekz
bibliotheks
service



GBV



HeBIS
Information auf
den Punkt gebracht



hbz
Wissen. Information. Innovation.



IDS
Informationsverbund Deutschschweiz



kobv



obv sg

Schulungsunterlagen der AG RDA



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Schweizerische Nationalbibliothek NB

Modul 5 B

Parallele Sprachausgaben - inklusive Original und Übersetzung

1. Original und Übersetzung

-1-

1. Die Originalsprache kann bestimmt werden

Woran erkennt man den Sachverhalt "Original und Übersetzung" ?

Hinweise in der Informationsquelle:

- National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
- abweichende Erscheinungsorte und/oder Verleger

➤ Grundsätzlich: Bevorzugter Titel des Werks in der Übersetzung → Titel in der Originalsprache !

➤ Beziehungskennzeichnung „Übersetzt als/Übersetzung von“

1. Original und Übersetzung

-2-

PICA	RDA	Element	Dt. Original	Engl. Übersetzung
1500	6.11	Sprache	/1ger	/1eng
3100	19.2	Geistiger Schöpfer	!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut	!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
3010	20.2	Mitwirkender		!IDN! <i>Gause, Petra</i> [Tp3]\$BÜbersetzer\$4trl
3210	6.2.2	Werktitel		NADA-Jahresbericht
4000	2.3.2	Haupttitel	NADA-Jahresbericht / Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	NADA annual report / National Anti Doping Agency Germany (editor) ; translation: Petra Gause
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe		
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungsgang.	Aachen : Meyer & Meyer	Maidenhead : Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd.
4248	Anh. J.3	Beziehungskennzeichnungen für Expressionen	Übersetzt als!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland: NADA annual report</i>	Übersetzung von!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland: NADA-Jahresbericht</i>

2. Parallele Sprachausgaben

-1-

2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden

Standardfall 1: Unterschiedliche Haupttitel

Parallele Veröffentlichung mehrerer Sprachausgaben, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“

Werktitel:

Bei parallelen Sprachausgaben mit unterschiedlichen Haupttiteln wird (außer bei der ersten Ausgabe) generell ein Werktitel im **Feld 3210** und das Merkmal „Sprache“ der Expression im **Feld 1500** erfasst. Der Werktitel wird dabei ganz formal auf der Basis der zuerst vorliegenden Sprachausgabe bestimmt und gilt für alle weiteren Sprachausgaben.

***Beispiel: Der deutsche Haupttitel „Jahresbericht“ liegt zuerst vor
→ bildet den Werktitel in der englischen und französischen Sprachausgabe***

2. Parallele Sprachausgaben

-2-

PICA	RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe
1500	6.11	Sprache	/1ger	/1eng
3100	19.2	Geistiger Schöpfer	!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding</i> [Tb1]\$BVerfasser \$4aut	!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
3210	6.2.2	Werktitel		Jahresbericht
4000	2.3.2	Haupttitel	Jahresbericht / Landesbank Berlin Holding	Annual report / Landesbank Berlin Holding
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe		
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungang.	Berlin : Landesbank Berlin Holding	Berlin : Landesbank Berlin Holding
4248	Anh. J.3	Beziehungskennzeichnungen für Expressionen	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Annual report</i>	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Jahresbericht</i>

2. Parallele Sprachausgaben

-3-

Standardfall 2: identische Haupttitel

Die Vergabe eines Werktitels ist nicht notwendig, da sich die einzelnen Expressionen hier durch das Merkmal „Sprache“ im Feld 1500 unterscheiden!

PICA	RDA	Element	Englische Sprachausgabe	Deutsche Sprachausgabe
1500	6.11	Sprache	/1eng	/1ger
4000	2.3.2	Haupttitel	Ecoforum	Ecoforum
4020	2.5	Ausgabe- vermerk	[Englische Ausgabe]	[Deutsche Ausgabe]
4030	2.8.1. 4	Veröffent- lichungsang.	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]
4248	Anh. J.3	Beziehungs- kennzeich- nungen für Expressionen	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Ecoforum . -</i> <i>[Deutsche Ausgabe]</i>	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Ecoforum . -[Englische Ausgabe]</i>

Sonderfälle zur Bestimmung des Werktitels

a) Die Sprachausgaben liegen gleichzeitig vor

→ ... in der Sprache der herausgebenden Körperschaft

b) Die Sprachausgaben liegen gleichzeitig vor und die herausgebende Körperschaft hat mehrere offizielle Sprachen

→ ... in der Sprache des bevorzugten Namens der Körperschaft

c) Veröffentlichungen der EU

→ ... nach der deutschen Sprachausgabe

d) Veröffentlichungen der UN

→ ... nach der englischen Sprachausgabe

Sonderfälle zur Bestimmung des Werktitels

Weitere Sonderfälle sind sehr ausführlich in der [Erläuterung zu RDA 6.2.2.4](#) aufgeführt !

Hinweis: Erst durch Vorliegen einer zweiten Ausgabe wird klar, dass verschiedene Sprachausgaben vorliegen

→ Werktitel wird nachträglich auf Basis der zuerst veröffentlichten bzw. vorliegenden Ausgabe bestimmt

4248 Beziehung zur parallelen Sprachausgabe

Erfassung bei:

- Original und Übersetzung:
„Übersetzt als/Übersetzung von“
- Parallelen Sprachausgaben, z.B.:
„Parallele Sprachausgabe \$n deutsch, 1998-1999“

Hinweis: Für Nationalbibliotheken ist die Beziehung bei fortlaufenden Ressourcen verpflichtend

Umgang mit RAK-Daten

Vorhandene Sprachausgaben in den RAK-Daten: wenn eine neue Sprachausgabe als RDA-Datensatz hinzukommt, kann die neue Sprachausgabe (RDA-Datensatz) keinen Werktitel bekommen, weil nicht bekannt ist, welche Sprache in der ersten Manifestation vorliegt; auf jeden Fall werden Beziehungen zwischen den Ausgaben über (neu) 4248 hergestellt

⇔ wenn eine neue Sprachenfolge entsteht, wird ein neuer Werktitel in den RDA-Datensätzen erfasst

Aufnahme im PICA-Format

	1. Original
0500	Abvz
0501	Text\$btxt
0502	ohne Hilfsmittel zu benutzen\$bn
0503	Band\$bnc
1100	2015
1500	/1ger
1505	\$erda
3100	!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
4000	NADA-Jahresbericht / Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland
4025	2015-
4030	Aachen : Meyer & Meyer
4248	Übersetzt als!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut: <i>NADA annual report</i>

Aufnahme im PICA-Format

1. Übersetzung	
0500	Abvz
0501	Text\$btxt
0502	ohne Hilfsmittel zu benutzen\$b
0503	Band\$bnc
1100	2015
1500	/1eng
1505	\$erda
3100	!IDN!Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
3010	!IDN!Gause, Petra [Tp3]\$BÜbersetzer\$4trl
3210	NADA-Jahresbericht
4000	NADA annual report / National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
4025	2015-
4030	Maidenhead : Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd
4248	Übersetzung von!IDN!Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland [Tb1] \$BVerfasser\$4aut: NADA-Jahresbericht

Aufnahme im PICA-Format

2. Parallele Sprachausgaben: Deutsche Sprachausgabe	
0500	Abvz
0501	Text\$btxt
0502	ohne Hilfsmittel zu benutzen\$bn
0503	Band\$bnc
1100	2014
1500	/1ger
1505	\$erda
3100	!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding [Tb1]</i> \$BVerfasser\$4aut
4000	Jahresbericht / Landesbank Berlin Holding
4025	2014-
4030	Berlin : Landesbank Berlin Holding
4248	Parallele Sprachausgabe\$nenenglisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding [Tb1]</i> \$BVerfasser\$4aut: Annual report

Aufnahme im PICA-Format

2. Parallele Sprachausgaben: Englische Sprachausgabe	
0500	Abvz
0501	Text\$btxt
0502	ohne Hilfsmittel zu benutzen\$bn
0503	Band\$bnc
1100	2014
1500	/1eng
1505	\$erda
3100	!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding [Tb1]</i> \$BVerfasser\$4aut
3210	Jahresbericht
4000	Annual report / Landesbank Berlin Holding
4025	2014-
4030	Berlin : Landesbank Berlin Holding
4248	Parallele Sprachausgabe\$ndeutsch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding [Tb1]</i> \$BVerfasser\$4aut: Jahresbericht

Aufnahme im PICA-Format

2. Parallele Sprachausgaben: Englische Sprachausgabe

0500	Abvz
0501	Text \$b txt
0502	ohne Hilfsmittel zu benutzen \$b n
0503	Band \$b nc
1100	2014
1500	/1eng
1505	\$e rda
4000	Ecoforum
4020	[Englische Ausgabe]
4025	2014-
4030	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]
4248	Parallele Sprachausgabe \$n deutsch!IDN! <i>Ecoforum. -[Deutsche Ausgabe]</i>
4248	Parallele Sprachausgabe \$n französisch!IDN! <i>Ecoforum. -[Französische Ausgabe]</i>

Aufnahme im PICA-Format

	2. Parallele Sprachausgaben: Französische Sprachausgabe
0500	Abvz
0501	Text\$btxt
0502	ohne Hilfsmittel zu benutzen\$bn
0503	Band\$bnc
1100	2014
1500	/1fre
1505	\$erda
4000	Ecoforum
4020	[Französische Ausgabe]
4025	2014-
4030	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]
4248	Parallele Sprachausgabe\$ndeutsch!IDN! <i>Ecoforum. -[Deutsche Ausgabe]</i>
4248	Parallele Sprachausgabe\$nenenglisch!IDN! <i>Ecoforum. -[Englische Ausgabe]</i>

Aufnahme im PICA-Format

2. Parallele Sprachausgaben: Deutsche Sprachausgabe

0500	Abvz
0501	Text\$btxt
0502	ohne Hilfsmittel zu benutzen\$bn
0503	Band\$bnc
1100	2014
1500	/1ger
1505	\$erda
4000	Ecoforum
4020	[Deutsche Ausgabe]
4025	2014-
4030	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]
4248	Parallele Sprachausgabe\$nenenglisch!IDN! <i>Ecoforum. -[Englische Ausgabe]</i>
4248	Parallele Sprachausgabe\$nfranzösisch!IDN! <i>Ecoforum. -[Französische Ausgabe]</i>